

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 41:4

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                         |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I stało się następnego dnia po uśmierceniu Gedaliasza, gdy nikt jeszcze (o tym) nie wiedział, |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Następnego dnia po zamordowaniu Gedaliasza, gdy nikt jeszcze o tym nie wiedział,              |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Na drugi dzień po zabójstwie Gedaliasza, gdy nikt o tym jeszcze nie wiedział;                 |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A dnia wtórego, gdy zabił Godolijasza, (o czym nikt nie zwiedział.)                           |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A wtórego dnia po zabiciu Godoliasza, gdy jeszcze nikt nie wiedział,                          |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Następnego dnia po zamordowaniu Godoliasza, gdy nikt jeszcze o tym nie wiedział,              |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Następnego dnia po zabiciu Gedaliasza, gdy nikt jeszcze o tym nie wiedział,                   |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | A następnego dnia po zabiciu Gedaliasza, gdy jeszcze nikt o tym nie wiedział,                 |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | W drugim dniu po śmierci Godoliasza, gdy jeszcze nikt o tym nie wiedział,                     |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Na drugi dzień po zabójstwie Gedaliasza, kiedy nikt [jeszcze o tym] nie wiedział,             |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, що другого дня після того як він побив Годолію, і людина не взнала,                |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A drugiego dnia, po zabiciu Gedalji, gdy nikt jeszcze o tym nie wiedział, wydarzyło się,      |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A na drugi dzień po uśmierceniu Gedaliasza, gdy nikt o tym nie wiedział,                      |